

生命社成員對實驗主義宗教觀的譯介

吳巳英 Siying WU

香港中文大學翻譯系

20 世紀 20-30 年代，實驗主義宗教觀在中國的譯介主要出自基督教團體生命社成員之手。他們的譯介自覺自發，帶有宗教情感。生命社成員為什麼會譯介實驗主義宗教觀？這是本文關注的焦點。本文主要從五位譯者（徐寶謙、胡學誠、趙紫宸、梅貽寶、吳耀宗）的人生軌跡方面探尋內因，從當時科學主義盛行的歷史環境中探尋外因，得出的結論是：五位譯者都曾受實驗主義薰陶，面對“基督教非科學”的輿論壓力，他們把目光投向當時很長一段時間內在中國代表著“先進”與“科學”的實驗主義，希望借它為基督教注入新活力，消除反教人士的質疑，證明基督教的優越性。